

Subject: [Fwd: Shapiro Control Inventory--Chinese Version]
From: dhshapir@uci.edu
Date: Wed, March 26, 2008 8:02 am
To: chiaro@ecu.edu
Options: [View Full Header](#) | [View Printable Version](#) | [Download this as a file](#) | [View Message details](#)

March 26, 2008

Dear Dr. Chia,

Hi, this is a voice (letter/email) from the past! A number of years ago we corresponded when you were working on research on control, and translated the SCI (Shapiro Control Inventory) into Chinese, and were going to compare Mainland Chinese, Hong Kong, and westernized Chinese in the US on the dimension of control.

I was recently contacted by a graduate student in China who wanted permission to translate the SCI and introduce it to China. I sent him the attached email, and suggested he contact you.

I thought I would take this opportunity to also contact you to see if I could get an update on your work. I called your department and left a phone message for you. They said you are now in Singapore, so I thought I'd also email.

We have now put the SCI and work on Control Therapy online as a free service (www.controlresearch.net).

If you still have your translation of the SCI, I thought perhaps you could correspond with the student, Shinzili, (attached email) so the wheel wouldn't have to be reinvented! Also, if you have published your work, I'd be interested in that, and also, we are going to create a place for a list of SCI/Control articles published on the website. I'd also very much appreciate if you would allow us to put the translation on the website (we're trying to do this with all those who have translated the SCI into different languages) so that others could have access to it (with appropriate credit). The website administrator is Bob Sternberg. (admin@controlresearch.net) (bob_sternberg@hotmail.com)

Again, thanks so much, and I hope all is well with you.

Warm regards,

Deane Shapiro

From: dhshapir@uci.edu
 Subject: Re: for permission
 Date: Fri, March 21, 2008 2:37 pm
 To: nhlizishen@sina.com
 Cc: bob_stenberg@hotmail.com

Dear Shenzili, THanks so much for your note about the SCI. The idea of having it translated and introduced in China would be great, I couple of thoughts. First, there are two people before you who were working on translating the instrument into Chinese. One is Dr. Chia (this was in 1993), when she was at the Department of Psychology, East h Carolina University, Greenville North Carolina, 27858. I don't know if she is still there, but you may want to contact her. She was comparing chinese, taiwanese and westernized chinese on dimension of control. Her graduate student was Stephanie Lydell.

The other person was
 Hsu, LK George, M.D>george.hsu@es.nemc.org;

We have now developed a website: controlresearch.net.
 On this website we offer free services relating to control, the sci, etc.

You of course have my permission for the translation. The only thing we would would ask of you is once you have completed the translation, you send it to Bob Sternberg, the administrator at the website so that it can be posted for others to use for free (with appropriate credit giving to you.)

In the meantime, I'm also enclosing an article on Control Therapy that is in press in the Encyclopedia of Psychology (fourth Edition) New York: JOHN Wiley (I Weiner & E. Craighead, Eds); as well as one from the American Psychologist on Control.

Good luck on your work, and sending you best wishes. Warmly, Dr. S
 >

Doctor Shapiro:

> I am a ph.d.candidat(066210004) in the Psychology Research
 > Center,Xiangya 2nd Hospital,Central South University,Changsha,China, and
 > my research field is psychology assessment.I learnt your website from
 > internet.
 > I am now writing to inquire about the Shapiro Control Inventory. I hope to
 > introduce it into China, because I leant from your website that
 > the inventory has no chinese version. Would you kindly agree the
 > permission?
 > An early reply is greatly appreciated!
 > Shenzili
 >
 > -----
 > iéíapÃ«²Ê¿¿iÀ'»ÝEÖ"ïÒpÃucÃÖ íÒpÃíèí"({
 > http://dl.sina.com.cn/sina/limeng3/mail_zhuiyu/2008/mail_zhuiyu_20080218.html
 >)
 >
 > =====
 > *ç*áDÃÀÈ2GÃÃ·NÓÈÍã£`http://mail.sina.com.cn/£©

Attachments:

Dear Shenzili, THanks so much for your note about the SCI. The idea of having it translated and introduced in China would be great,

I couple of thoughts. First, there are two people before you who were working on translating the instrument into Chinese. One is Dr. Chia (this was in 1993), when she was at the Department of Psychology, East h Carolina University, Greenville North Carolina, 27858. I don't know if she is still there, but you may want to contact her. She was comparing chinese, taiwanese and westernized chinese on dimension of control. Her graduate student was Stephanie Lydell.

The other person was

Hsu, LK George, M.D><george.hsu@es.nemc.org;

We have now developed a website: controlresearch.net.

On this website we offer free services relating to control, the sci, etc.

You of course have my permission for the translation. The only thing we would would ask of you is once you have completed the translation, you send it to Bob Sternberg, the administrator at the website so that it can be posted for others to use for free (with appropriate credit giving to you.)

In the meantime, I'm also enclosing an article on Control Therapy that is in press in the Encyclopedia of Psychology (fourth Edition) New York: JOhn Wiley (I Weiner & E. Craighead, Eds); as well as one from the American Psychologist on Control.

Good luck on your work, and sending you best wishes. Warmly, Dr. S
>

Doctor Shapiro:

> I am a ph.d.candidat(066210004) in the Psychology Research
> Center,Xiangya 2nd Hospital,Central South University,Changsha,China,
> and
> my research field is psychology assessment.I learnt your website from
> internet.

> I am now writing to inquire about the Shapiro Control Inventory. I
hope to
> introduce it into China, because I leant from your website
that
> the ivenory has no chinese version. Would you kindly agree the
> permission?

> An early reply is greatly appreciated!
> Shenzili

>
> -----
> ĩĕĭæũã«²Ēĕ¿;ìÀ´»ÝĔÕ"ÎÒµÄµçÄÕ ÎÒµÄĬèĬ"(
>
> http://dl.sina.com.cn/sina/limeng3/mail_zhuiyu/2008/mail_zhuiyu_20080218.html

>)
>
> =====
> xç²ádÂÄĒ2GĀâ·ÑÓĒĬäĕ`<http://mail.sina.com.cn/f©>

DEAR MIE-RONG, LIU, THANKS SO MUCH FOR YOUR KIND NOTE. YOUR AREA OF RESEARCH, CONTROL ISSUES WITH ADOLESCENTS IS A FASCINATING ONE. I'D BE DELIGHTED TO HAVE YOU TRANSLATE THE SCI INTO CHINESE FOR THEIR USE.

INTERESTINGLY, I JUST RECEIVED A SIMILAR REQUEST FROM SHENZILI FROM Changsha, China, WHO ALSO WANTED TO TRANSLATE IT (PLEASE SEE HIS EMAIL BELOW, AND MY REPLY). (NHLIZISHEN@SINA.COM) THIS PROMPTED ME TO WRITE DR. CHIA, WHO IN 1993, DID SOME RESEARCH WITH A CHINESE TRANSLATION. chiaro@ecu.edu, (HER EMAIL IS ALSO ATTACHED).

I HAVEN'T YET HEARD BACK FROM EITHER OF THEM, SO I'LL SEND THIS EMAIL TO BOTH, AND YOU MAY WISH TO CONTACT THEM DIRECTLY.

IN THE MEANTIME, I'VE CONTACTED BOB STERNBERG (WHO IS THE ADMINISTRATOR OF OUR WEBSITE WWW.CONTROLRESEARCH.NET) (YOU MAY CONTACT HIM AT ADMIN@CONTROLRESEARCH.NET OR AT BOB_STERNBERG@HOTMAIL.COM). HE SAID IT WOULD BE REALLY HELPFUL TO HIM IF YOU COULD SEND HIM ONE SENTENCE OF A TRANSLATION (MAYBE A SIMPLE ONE) SO HE CAN BEGIN WORKING ON HOW TO PUT THE CHINESE CHARACTERS ONTO THE WEBSITE.

SO, AGAIN, I'M EXCITED ABOUT YOUR WORK AND WHAT YOU ARE CONSIDERING DOING, AND HOPE THIS CAN BE A FUN COLLABORATIVE EFFORT AMONG ALL WHO ARE INTERESTED.

IN THE MEANTIME, I'M SENDIND YOU A COUPLE OF ARTICLES THAT MAY BE OF INTEREST.

GOOD LUCK WITH YOUR WORK , WARMLY, DR. S

Hi Dr. Chia, I hope you had safe and valuable trips both in Singapore and in China. I wanted to follow up on your email to me from the end of March. (below)

I am prompted to do this because this week I received an email from a second student, (see below) who is interested in using the SCI with adolescents and doing a translation <Mei-Rong Liu, graduate student of Ph.D. program of Clinical > Psychology at National Taiwan University, Taipei, Taiwan>.

What a conincidence, as it was just prior to that I'd heard from Shinzili (a ph.d.candidat(066210004) in the Psychology Research > Center,Xiangya 2nd Hospital,Central South University,Changsha,China).

So, I'm following up to see if you're having any luck finding your research. I talked with Bob Sternberg, (WHO IS THE ADMINISTRATOR OF OUR WEBSITE WWW.CONTROLRESEARCH.NET) (YOU MAY CONTACT HIM AT ADMIN@CONTROLRESEARCH.NET OR AT BOB_STERNBERG@HOTMAIL.COM). HE SAID IT WOULD BE REALLY HELPFUL TO HIM IF YOU COULD SEND HIM ONE SENTENCE OF A TRANSLATION (MAYBE A SIMPLE ONE) SO HE CAN BEGIN WORKING ON HOW TO PUT THE CHINESE CHARACTERS ONTO THE WEBSITE.

So, again, hope all is well, and maybe you could serve as a mentor or guide to these two students, if that makes sense or has interest.

In any event, I look forward to hearing from you and send you warmest wishes, Deane